ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 21 août 1967, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "concernant la formation professionnelle des agents du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur", a donné le 25 août 1967 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 21e augustus 1967 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de vakopleiding van het personeel van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel", heeft de 25e augustus 1967 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

Alinéa 1er.

Ayant trait à la situation d'agents de l'administration générale et d'agents de relation extérieure, le projet trouve un fondement suffisant dans l'article 66, alinéa 2, de la Constitution. Il convient de viser cette disposition en tête du préambule.

Alinéa 2.

Il y a lieu de faire mention de l'arrêté royal du 6 février 1967, qui a modifié l'arrêté royal du 26 mars 1965.

Alinéa 3.

Le mot "départemental" peut être omis; les comités compétents pour un département ministériel sont, en effet, dénommés, par l'article 4, alinéa 1er, 2°, de l'arrêté royal du 20 juin 1955, "comités de consultation syndicale".

Alinéa 6.

Il n'est pas d'usage de faire mention de la date de l'avis du Conseil d'Etat.

\+

\+ \+

.../...

Etant donné que le projet reproduit, en grande partie, le texte de l'arrêté royal du 20 septembre 1963 et de l'arrêté royal du 22 décembre 1964, qui règlent la matière de la formation professionnelle des agents, respectivement pour le Ministère de la Prévoyance sociale et pour le Ministère de l'Emploi et du Travail, le Conseil d'Etat se borne à proposer les quelques amendements de forme suivants.

Article 2.

Le texte de l'ensemble des §§ 1er et 2 laisse à désirer.

Tel qu'il est rédigé, l'article 2, § 2, pourrait être compris en ce sens qu'il interdit de choisir des agents des organismes d'intérêt public pour donner les cours. Le Gouvernement n'entend nullement exclure la désignation de ces agents, qui sont expressément visés à l'article 3. Il se recommande d'éviter ce manque de concordance entre le texte de l'article 2 et le texte de l'article 3.

L'article 2, §§ 1er et 2, pourrait être rédigé comme suit :

"Article 2.-

§ 1er. Le Ministre organise des cours et des conférences en vue d'assurer le perfectionnement technique des agents du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Ces cours et conférences ont pour but, en ordre principal, de développer la connaissance des matières présentant de l'intérêt pour l'activité du département, et, en ordre

subsidiaire, de préparer les agents à la rédaction d'un rapport ou d'un résumé critique d'une conférence.

§ 2. Le Ministre organise des cours en vue de la préparation des agents du département aux diverses épreuves de promotion.

Ces cours peuvent être donnés soit par des agents du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur ou par des agents appartenant à d'autres Ministères, soit par des titulaires d'autres fonctions publiques, soit par des personnes qualifiées ne faisant pas partie des services publics".

Article 3.

Il serait préférable d'écrire, conformément à la terminologie en usage : "aux agents du niveau 2", "aux agents du niveau 3".

Article 4.

Dans le texte français, pour en assurer la correction, il y a lieu de remplacer, à la fin de l'alinéa 1er et en tête de l'alinéa 2, le mot "ils" par le mot "elles".

Article 7.

L'article donnant une portée rétroactive à l'arrêté en projet, il y a lieu, pour suivre l'usage, d'employer la formule : "Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1967".

AANHEF.

Eerste lid.

Het ontwerp heeft betrekking op de toestand van ambtenaren bij het algemeen bestuur en van ambtenaren bij de buitenlandse betrekkingen en vindt dan ook voldoende rechtsgrond in artikel 66, tweede lid, van de Grondwet, naar welke bepaling dus vooraan in de aanhef moet worden verwezen.

Tweede lid.

Er moet melding worden gemaakt van het koninklijk besluit van 6 februari 1967, dat het koninklijk besluit van 26 maart 1965 gewijzigd heeft.

Derde lid.

Het woord "Departementale" kan vervallen; de voor een ministerieel departement bevoegde raden heten immers "syndicale raden van advies" in artikel 4, eerste lid, 2°, van het koninklijk besluit van 20 juni 1955.

Zesde lid.

Het is niet gebruikelijk de datum van het advies van de Raad van State te vermelden.

\+

\+ \+

.../...

Aangezien het ontwerp grotendeels de tekst overneemt van het koninklijk besluit van 20 september 1963 en van het koninklijk besluit van 22 december 1964, die de beroepsopleiding van de ambtenaren regelen, onderscheidenlijk voor het Ministerie van Sociale Voorzorg en voor het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, beperkt de Raad van State zich tot de hiernavolgende vormwijzigingen.

Artikel 2.

De tekst van de gezamenlijke paragrafen 1 en 2 laat te wensen over.

Zoals artikel 2, § 2,is geredigeerd, kan de tekst worden verstaan als zou hij verbod opleggen ambtenaren uit instellingen van openbaar nut te kiezen om de cursussen te geven. Het ligt geenszins in de bedoeling van de Regering die ambtenaren, welke artikel 3 uitdrukkelijk vernoemt, uit te sluiten. Dat gemis van overeenstemming tussen de tekst van artikel 2 en die van artikel 3 wordt best voorkomen.

Artikel 2, §§ 1 en 2, zou als volgt kunnen worden gelezen :

"Artikel 2.-

§ 1. De Minister organiseert cursussen en conferenties ter voortzetting van de technische opleiding van de ambtenaren van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

Die cursussen en conferenties hebben in hoofdzaak tot doel de kennis van de stof die belang heeft voo

.../...

de activiteit van het departement ter vermeerderen en, subsidiair, de ambtenaren in te wijden in het opmaken van een verslag of van een kritische samenvatting van een conferentie.

§ 2. De Minister organiseert cursussen ter voorbereiding van de ambtenaren van het departement op de verschillende bevorderingsexamens.

Die cursussen kunnen worden gegeven ofwel door ambtenaren van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel dan wel door ambtenaren van andere Ministeries, ofwel door titularissen van andere openbare ambten, ofwel door bevoegde buitenstaanders".

Artikel 3.

Het ware verkieslijk, overeenkomstig de gebruikelijke terminologie, te schrijven : "voor ambtenaren van niveau 2", "voor ambtenaren van niveau 3".

Artikel 4.

De Franse tekst is grammaticaal onjuist; daarom vervange men aan het slot van het eerste lid en vooraan in het tweede lid het woord "ils" door "elles".

Artikel 7.

Het artikel doet het ontwerp-besluit terugwerken. Men houde zich aan het gebruikelijke formulier : "Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1967".

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Monsieur : de Heer :	H. BUCH,	conseiller d'Etat, staatsraad,	président, voorzitter,
Madame : Mevrouw : Messieurs : de Heren :	G. CISELET,	conseillers d'Etat,	
	P. VERMEULEN,	staatsraden,	
	R. de RYKE,	assesseurs de la section de législation,	
	F. RIGAUX,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	C. ROUSSEAUX,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. VERMEULEN.

Le rapport a été présenté par M. Ch. HUBERLANT, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. VERMEULEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Ch. HUBERLANT, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) H. BUCH.